Porównanie tłumaczeń Liczb 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okręty (ściągną) od strony Kitim\* i pognębią Aszur, i pognębią Eber – lecz także on (pójdzie) na zagładę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okręty przypłyną od strony Kitim, pognębią one Aszur oraz Eber. Lecz i jego czeka zagłada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Przypłyną* bowiem okręty od wybrzeża Kittim i pognębią Aszszur, pognębią też Eber; lecz i oni sami zginą na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo okręty przypłyną od brzegów Chyttymskich, i utrapią Assyryjany, utrapią Hebrejczyki; ale też same do szczętu zaginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypłyną w galerach ze Włoch, zwyciężą Asyryjczyki i zburzą Hebrejczyki, a na ostatek i sami zginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybędą bowiem okręty Kittim, pognębią Aszszur, pognębią też Eber, ale i oni przepadną na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okręty przybędą od strony Kittim I upokorzą Aszszura, upokorzą Ebera. Lecz i on będzie spustoszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz z Kittim przypłyną okręty i będą uciskać Aszszura, będą także uciskać Ebera. Oni także zginą na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypłyną z Kittim okręty, upokorzą Asyrię i Eber, ale i oni przepadną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nadpłyną] okręty od Kittyjczyków, upokorzą Aszszura, upokorzą Ebera. Lecz i ta [potęga] skazana na zagładę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Statki wyjdą z portów Kititów i upokorzą Aszur i drugą stronę [rzeki], jednak oni też w końcu zostaną zniszczeni na zawsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийде з руки Кітіеців, і зло вчинять Ассурові, і зло вчинять євреям, і вони разом згинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ze strony Kittejczyków przybędą okręty i upokorzą Aszur, i upokorzą Ebera; a oni sami pójdą na zatracenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą okręty od wybrzeża Kittim, i będą dręczyć Asyrię, i będą dręczyć Eber. Lecz on też w końcu zginie”. |

1. 1) Odnosi się to do Kition na Cyprze, a także do Ludów Morza. Przybyli do Kanaanu w XII w. p. Chr, zob. np. <x>300 2:10</x>; <x>330 27:6</x>. W późniejszych czasach może odnosić się do Rzymian, zob. <x>340 11:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)